

上·四·42

高等学校教学参考书

《理工俄语》

第四册

教师参考书

同济大学外语系

应云天(主编)

潘昌森 谢克宽

张妙珍 曹平惠

高等教育出版社

目 录

前言	i
Урок 1.....	1
(глаз — око, напряжение — усилие)	
Урок 2.....	13
(обыденный — обыкновенный — обычный, смысл — значение, странный — удивительный, сообщение — известие — информация — сведение)	
Урок 3.....	27
(мнение — воззрение — точка зрения, простой — примитивный, большой — великий — огромный — громадный)	
Урок 4.....	39
(среди — посредине, лодка — судно — корабль, тонуть — топить)	
Урок 5.....	52
(картина — рисунок)	
Урок 6.....	63
(предел — крайность)	
Урок 7.....	74
(опускать — спускать, предложение — фраза)	
Урок 8.....	88
(район — зона, раскрывать — открывать)	
Урок 9.....	101
(присутствие — наличие, путешествие — поездка)	

Урок 10	113
(приятель — друг, расходовать — тратить — изводить)	
Урок 11	125
(прерывать — останавливать, случаться — происходить)	
Урок 12	139
(преобразовывать — изменять, устремляться — торопиться)	
Урок 13	152
(творение — создание, индивидуальность — характер — черта, снижаться — понижаться)	
Урок 14	165
(ясный — чёткий — отчётливый, секрет — тайна, рассматривать — осматривать, удивительный — изумительный)	

<俄汉翻译知识>练习的译文

Урок 1

(一) Текст для аналитического чтения

一、《Текст》的译文

磁性魔术

电磁铁的力有时也被魔术师所利用。不难想像，他们借助于这种无形的力会演出多么动人的戏法。名著《电及其应用》的作者达里引用了一位法国魔术师讲述他在阿尔及利亚演出的故事。

《在舞台上，——魔术师叙述说，——放着一只顶盖上装有把手的小箱子。我邀请一位力气大一些的观众上台。一个中等身材的真正大力士应邀而出。他神气而又自信地走到台上，微笑着站到我的身旁。

——您很有力气吗？——我问道，一边从头到脚打量着他。

——是的，——他回答。

——您相信您永远都是很有力气吗？

——完全相信。

——不见得。我眨眼间就能夺走您的力气，您就会变成像幼儿一样无力。

大力士不相信我的话，轻蔑地笑笑。

——请过来，——我说，——请提起这只箱子。

他弯身提起箱子，高傲地问：

——再没有别的啦？

——请稍等一下，——我回答。

而后，我神情严肃地做了一个命令的手势，告知他：

——现在您的力气已经不如一个妇女了。再试试，把箱子提起来！

大力士什么话也没有说，再一次去提箱子，但是这一次箱子不听使唤了。虽然大力士用尽全力，而箱子却一动也不动，就好像被钉死在一个地方一样。大力士竭力使出了足以搬动巨大重物的力气，但仍然徒劳无益。他精疲力尽，羞得满脸通红，最后停了下来。现在他开始相信这个戏法的力量了。》

戏法的秘密很简单。箱子的底是铁的，放在充当强电磁极的支座上。不通电时，箱子不难提起；而电磁铁线圈一旦通电，就是二、三个人一起用力也搬不动箱子。

二、《Словарная работа》的补充资料

глаз — око

глаз

1. (обычно мн.) основное слово для обозначения органа зрения

голубые, карие, серые, светлые, тёмные, (не)красивые, живые, блестящие, выразительные, прекрасные; близорукие, дальнозоркие, слабые, больные; весёлые, грустные глаза

болезнь, форма, цвет, выражение глаз

2. надзор, присмотр

опытный, верный, хозяйский, женский, материнский~

око

Слово «око» в современном языке приобрело приподнятый, несколько возвышенный характер, но в поэтической речи употр. иногда и в качестве полного эквивалента слова глаза, не приобретая возвышенного характера.

хранить как зеницу ока; око за око, зуб за зуб; в мгновение ока

① Должно быть, только на обильных кубанских просторах могла возрасти женщина такого богатырского сложения, ... с такими огромными карими глазами, к которым больше подходило слово «очи».

② Но теперь я отчетливо вижу,
Различаю все чётче и чётче,
Как глаза превращаются в очи,
Как в уста превращаются губы.

③ Мы уставились друг другу в глаза.

напряжение — усилие

напряжение

1. сосредоточение сил, внимания при осуществлении чего-л.

огромное, большое, постоянное, внутреннее, нервное, творческое ~

~ всех сил

делать что-л. с напряжением, без напряжения; стоять, требовать огромного (большого) напряжения

2. величина, характеризующая силу электрической

энергии при движении электрического заряда (физ.)
~ электрического поля, ток высокого (низкого) на-
пряжения
измерять ~ чем-л.

усилие

напряжение силы (физической, умственной)
мышечное, волевое; отчаянное ~
приложить ~
сделать ~ над собой

- ① Истекающий кровью, ослабевший от боли, от нечеловеческого напряжения, он и не думал покидать пушку.
- ② После дневного напряжения сон долго не приходил.
- ③ С невероятным трудом я подвигался вперед. Каждый шаг мне стоил больших усилий.
- ④ После отчаянных усилий, почти истощивших остаток его сил, копые согнулось; узкий проход был открыт.

三、《Упражнения》的答案

1. 1) Фокусники могут проделать эффектные трюки с помощью силы электромагнитов.
- 2) В книге «Электричество в его применениях» в пример приведён рассказ французского фокусника о представлении, данном им в Алжире.
- 3) На сцене находится небольшой ящик с ручкой на крышке.

- 4) В ответ на вызов фокусника выступил из зритель человек среднего роста, представляющий собой настоящего силача.
 - 5) Выйдя на сцену, этот силач с самоуверенным видом и, улыбаясь, останавливается около фокусника.
 - 6) Да, ему удалось поднять ящик.
 - 7) В следующий раз ему не хватало сил поднять ящик потому, что ящик оказывал сопротивление.
 - 8) Из-за этого он сгорал от стыда. (почувствовал себя очень стыдно.)
 - 9) Секрет этого фокуса заключается в том, что железное дно ящика помещено на подставке, представляющей полюс сильного электромагнита.
2. 1) ... пользуясь силой электромагнитов.
- 2) ... выступив на сцену ...
- 3) ... улыбаясь ...
- 4) ... нагнувшись ...
- 5) ... остановив силача ...
- 6) ... оказывая большое сопротивление.
- 7) ... прилагая все усилия ...
- 8) Кончая рассказ ...
3. 1) а, б, в, г 2) а, б, в 3) а, б, в
- 4) а, б, в, г 5) а, б, в 6) а, б, в, г
- 7) а, б, в, г 8) б, в, г
4. Вот начался интересный фокус.

В центре сцены стоит ящик с ручкой на крышке, помещенный на подставке.

Фокусник вызвал из зрителей сильного человека и попросил его поднять ящик.

Выступивший на сцену зритель (в дальнейшем называем его «силач») уверен, что у него достаточно сил поднять огромную тяжесть. Он с самоуверенным видом подошёл к ящику, нагнулся и без труда поднял ящик.

Силач собирается уйти. Но фокусник попросил его ещё раз поднять ящик.

Силач, презрительно улыбаясь, опять взялся за ящик. Но на этот раз ящик остаётся неподвижным, словно прикованный к месту, несмотря на всякие усилия силача.

Зрители удивились этому: почему же силач в одно мгновение ока сделался слабым, подобно малому ребёнку? Не знали, в чём же секрет.

Оказывается, что дно ящика сделано из железа, подставка может служить полюсом электромагнита. Пока тока нет, ящик поднять нетрудно; но стоит пустить ток в обмотку электромагнита, чтобы этот ящик нельзя было оторвать усилиями настоящего силача.

- | | |
|----------------|----------------|
| 5. 1) уступить | 2) выступил |
| 3) поступил | 4) вступила |
| 5) наступит | 6) поступать |
| 7) выдана | 8) выучить |
| 9) вынуть | 10) выплавлять |

- | | |
|------------------|-----------------|
| 11) выпало | 12) вывести |
| 13) выкачать | 14) выливается |
| 15) вырабатывать | 16) выступил |
| 17) вынужден | 18) выдерживают |
| 19) выйдет | 20) Выяснить |
| 21) выпускался | 22) вызывает |
| 23) выделить | 24) вычислена |

四、构词法资料

вы- обозначает:

- ① движение изнутри наружу:

выйти, выпустить, вылить, вызвать, выкачать, вынести, выбрать, вывести, выпасть, вынуть, высадить, выплавить, выдать, выглядеть, выглянуть, вытащить, высыпать

- ② изъятие, извлечение какой-л. части предмета или одного предмета из другого:

выделить, выбить, выломать, вывинтить

- ③ полную завершенность, законченность, исчерпанность действия:

выучить, выдержать, выяснить, выработать, вычислить, высушить, выварить, вымокнуть

五、补充练习

Маленький фотограф

Летом 1928 года Алексей Максимович Горький нелели полторы жил в Ленинграде, в первом этаже Европейской

ГОСТИНИЦЫ.

Было солнечное утро. Алексей Максимович, сидя у раскрытого окна, работал. С улицы кто-то бросил записку. Она упала на стол. "Пустите меня, а то меня не пускают к вам, дорогой товарищ Горький, а я пионер, ученик советской школы, и нужно мне снять вас для стенной газеты, а меня к вам не пускают. Скажите, чтобы пустили. Я вас сниму и уйду сразу. Мне очень нужно".

Прочитав записку, Алексей Максимович подошёл к окну. На тротуаре стоял мальчик лет десяти. В правой руке он держал фотоаппарат.

— Ты бросил записку? — спросил Горький.

— Я. Пустите!

— Ну, иди! Я прикажу пропустить тебя.

Через минуту мальчик стоял перед Горьким, разглядывая его и широко улыбаясь. Затем он самоуверенно принялся изучать комнату и освещение в ней.

— Сядьте здесь, читайте газету. Вот так.

Алексей Максимович, взяв в руки газету, сел в кресло. Мальчик напрасно торопился, и долго ничего не получалось.

— Ты не торопись, дружок! Снимай как следует, я подожду.

Мальчик, словно испытывая стыд, только и говорил:

— Сейчас! Ничтожное мгновение!

Наконец всё было готово.

Алексей Максимович, сидя в кресле, улыбался.

Вдруг мальчик расплакался и сел на пол.

— Пластишки дома забыл!

Мальчик, схватив аппарат, выбежал из комнаты. Горький вышел в коридор, но маленького фотографа там уже не было. Писатель подошёл к окну, выглянул на улицу. Мальчик перебежал улицу.

— Дружок! — позвал Горький. — Вернись, милый! Есть у меня пластишки, всякие есть! У сына моего много пластинок! Дружок!

Но мальчик сел в трамвай и уехал, несмотря на вызов писателя.

Алексей Максимович, закрыв окно, спустил шторы. Вечером ему сказали, что его хотят сфотографировать.

— Мальчик? — спросил Горький.

— Нет, взрослый.

— Не пускайте, я занят. Но если придёт мальчик — немедленно проводите ко мне.

Приходили фотографы, молодые и старые. Но вот тот, мальчик, так и не пришёл.

(二) Текст для синтетического чтения

一、《Текст》的译文

一道数学题

我们在离莫斯科不远的休养所里度过了寒假。我们很愿意回想起这段时间。我们经常滑雪，溜冰，在森林里散步。一到晚上就

聚在一起闲谈。

有一次我们谈到一个科学家，他能通过心算解复杂的数学题。

——不久前，——沃洛嘉说，——我看了一本关于俄罗斯诗人米哈依尔·尤利耶维奇·莱蒙托夫的小说，他非常喜欢数学，知道许多有趣的数学题。你们想算一道试试看吗？

——那好呀，——我们回答。

——你们随便想一个数字，而我能用简单的算术运算求出你们经过运算所得出的数字，——沃洛嘉自信地说道。

——行，我们来试试看！——彼加不在乎地说。——不过，我们想的数字要多大？

——这没有关系。为了算起来快一点，你们就想一个单位数吧。

我们两人都想了一个数字。

——现在你们把这个数字加 10，心算或笔算都行，——沃洛嘉命令式地说。

彼加向沃洛嘉要了一支铅笔，开始在纸上算了起来，而我则决定用心算。

——现在再加 20。

我们照加不误。

——然后把得数减 4。

我们照减不误。

——再减去你们原来想的数字，并把余数乘上 5。

我们按沃洛嘉的要求一一照做了。

——把得数除以 2。

我们除了。

——现在看看，你们的答数是多少。要是没有算错，应该是 65，对不对？

——是呀, 完全正确, ——彼加惊讶地说。——我想的数字是 2。——他把计算重新检查了一遍。

——我想的数字是 8, ——我也觉得奇怪, ——而我的答数也是 65。

这道数学题的秘密何在呢?

为了求得这个问题的答案, 请您自己用数字 2 按照沃洛嘉所提出的要求亲自运算一遍。请注意, 解这道题时, 您减去的就是您自己原来想的数字。例如, 您原来想的数字是 2。现在把 2 加上 10, 而后把 12 再加上 20。现在从 32 中减去 4。等于 28。再从 28 中减去您原来想的数字, 即 2。把余数乘上 5。把得数 130 除以 2。于是, 您就得出 65 这个数字。

二、《Задание》的答案

- 1) около Москвы
- 2) друг у друга
- 3) Володя
- 4) однозначное число
- 5) десять
- 6) двадцать
- 7) четыре, пять
- 8) два
- 9) шестьдесят пять
- 10) восемь, два
- 11) задумали

(三) Текст для перевода

«Текст»的译文

永动机的不可能性

有经验的演员能在舞台上自然地扮演不同的角色，而与此同时本身并不变。能量也是这样，可以有各种不同的形式，而性质不变。它能留在原处，也能到处旅行。可以用不同的方式把它用于不同的目的。它可以储存、输送、转化。对于能量，只有两点办不到：不能把它消灭，也不能凭空获得！

几百年来人们徒劳地想制造一种《永动机》——这种机器，一旦发动，就能永久地运转，既作有效功，而又毋需外部能源。两百年前作这种徒劳无益的努力尚可原谅，因为当时还没有得出极其明确的能量守恒定律。

令人奇怪的是，至今还有人把类似的《发明》送到创造发明委员会和科学院审查。

发明人(其中有些甚至还受过高等技术教育)当然不再把自己的《发明》称为永动机。相反，他们为自己的“发明”选用了貌似科学的名称。或叫《惯性发动机》，或叫《重力发动机》，等等。

是的，他们当然知道能量守恒定律，但是这条定律是根据实验得出的，并且也只有根据实验才能得出。可是他们发明的机器还没有进行过实验；而他们却自信地申请，建议，要求制造他们的机器并进行试验。

从动力学的观点来看，永动机的问题非常简单，完全可用能量守恒定律解决。在解决问题时根本不需要分别审查各个送审的结构，而可以一下子就对所有结构作出共同的结论。

Урок 2

(一) Текст для аналитического чтения

一、《Текст》译文

信 息

电报、信件、无线电广播、书籍带来的新消息和重要消息越多，人们认为，他们所包含的信息也就越多。《信息》的概念在日常生活中总是同信息的内容联系在一起的。

我们把同一事件的两个目睹者的口述加以比较，每人都能判断出谁的口述更有趣，也就是从我们的观点来看，含有的信息更多。我们对这种问题通常很快就能回答；这时，我们使用纯粹定性的评语：《更清楚》，《更明瞭》，《更有趣》。

对信息内容的客观表述是没有的，对信息内容的定量表述更没有。您的彩票中了头奖的消息，对于您、对于您的亲属会引起很大兴趣，而对于您的熟人所引起的兴趣就小得多。其他的彩票持有者对此消息就会完全不感兴趣。

既然信息的内容不能从数量上评定，因而，自然也就没有人想到过计算信息的量。

大约 20 年前数学家和工程师们开始赋予《信息》这个术语一种不同于日常生活中为人所理解的新概念。

数学家和工程技术人员决定：既然无法从数量上评定信息的内容，那末我们就不要把《信息》这个术语和信息的内容联系在一起。

这个奇怪的决定并不像乍看上去那样没有意义。事实上，当女电报员接受您的电报时，只对电报的字数感兴趣，而完全不注意电报的内容。设计电话联络系统的工程师，计算可能的通话次数，计算其系统应该传递的字数或音符量。他只对定量数据感兴趣，而对通过他制造的系统所传递的信息的内容却毫不关心。

这就表明，对这个习惯概念的新见解，使有可能对这个概念作出全然不寻常的、但十分有益的评价。事实是，对任何信息，不管它借助声、光、电、机械或任何其他信号设备进行传递，都可以作严格的数量评价。

因此，现在我们只能同意：“信息”这个词可以表示两种不同的概念。

在日常生活中，信息与信息传递的内容密切有关，而不能定量。

在数学理论中，信息与信息的内容没有直接联系，然而可以定量。

二、《Словарная работа》的补充资料

обыденный — обыкновенный — обычный

обыденный

такой, с которым сталкивается, имеет дело постоянно, изо дня в день; ничем не выдающийся

- ① Разговор постепенно переходил на простые, обыденные темы.
- ② Маня зачитывалась до того, что не могла давать никакого ответа на самые простые, обыденные вопросы.
- ③ Когда нам говорят, что предметы притягивают также